

Лао-цзы

*КНИГА ПУТИ
И ДОБРОДЕТЕЛИ*

поэтическое переложение
Авессалома Подводного



«Акварин»

Москва
2009

ББК 87
П44

Лао-цзы. Книга Пути и Добродетели
Москва. Акварин, 2009 – 94 стр.

Классический философский трактат древнего китайского мыслителя, основоположника даосизма.

© перевод А. Подводный

К читателю

Вашему вниманию предлагается поэтическое переложение классического даосского трактата «Дао-Дэ цзин». Его написал китайский философ Лао-цзы, родившийся (по преданию) в V веке до нашей эры. Достоинно удивления, насколько актуальным оказалось содержание этого трактата сегодня.

В своем переложении я в основном опирался на русский перевод и обстоятельные комментарии Владимира Малявина из его книги «Дао-Дэ цзин», «Астрель» 2002 г.

Глубокие мысли и другие достоинства следующего далее текста читателю следует отнести исключительно к его автору, Лао-цзы, а за недостатки переложения несу ответственность только я; но приму похвалу с почтением, а критику — смиренно и благодарно.

Автор, переводчик и читатели — каждый из нас со временем займет свое персональное место в Вечности.

Идущий Путем не сетует на повороты.

А. Подводный

Москва, 2009 г.

Часть 1

КАНОН ПУТИ

Знающий точно, куда идти,
не увидит Пути.

Название видимой вещи —
еще не Имя предвечное.

Невозможно назвать Его —
Земли и Неба Создателя,
но звучащее слово —
мира вещей основа.

Чтобы увидеть сокрытую Суть —
лишись всех своих намерений,
а хочешь на Форму мира взглянуть —
реализуй стремления.

Хотя различны слова, причина вещей одна:
Сокровенное светит сквозь все имена,
оно — тончайшего глубина.

Стоит сказать: «красота» —
и уродство вылезет из угла;
молвишь только: «добро» —
и зло усмехнется в окно.

Жизни, как ни храни,
смерть отмеряет дни.
Как грядущее — на былое,
сложное опирается на простое.
Внизу начинается вышина,
сливаются звонкость и тишина.

Двигается без промедлений
мир вещей и явлений,
и мудрый его не торопит,
лишнего слова не молвит,
делает то, что нужно,
к званиям равнодушен,
расслаблен, но не беспечен,
и льнут к нему люди и вещи.

Мудрый правитель не раздает наград,
не беспокоится, сколь велика иль мала цена,
и потому среди подданных не возникает склок,
а в народе обходится без разбойников и воров.
Нет у людей соблазнов — и на душе прекрасно.

Свободное сердце — вне забот и стремлений,
живот помещает пространство вещей и явлений,
а крепость костей
может Небо держать над Землей.

Тогда простодушен народ и спокоен,
когда умные властью не удостоены.

Путь — всепроникающая Пустота,
вместившая корень вещей и явлений.
Не исчерпается он никогда —
пользуйся им без сомнений.

Он может загладить свои углы,
своей уподобиться горсти золы,
смягчить неистовство гнева,
смирить сияние света;

Незримого я не знаю начала —
оно до рожденья Небес настало.

Как Земля, так и Небо ни-
когда милосердны не были.
Мира любые вещи
им — что зола из печки.

Гуманность и сострадание —
не суть мудреца призвания:
для него что вещи, что люди
золы ничтожнее будут.

Флейте подобен мир,
он — бамбук изнутри:
пусто — да не сожмешь,
дунешь — и запоет.

Незачем говорить много:
Середина — мудрого дорога.

Неизбывны Земля и Небо,
существуя для белого света.

Так и мудрый, спокоен, стоит в стороне
и потому — всегда на коне;
его бескорыстно служение
и полно себя обретение.

Высшее благо подобно текучей воде,
питающей всех, не споря ни с кем и нигде,
наполняющей все низменности,
ни на каплю не капризной.

Мудрый живет по законам Земли,
в его сердце глубок покой;
в словах — ни единой крупички лжи,
любому он будет свой.
В деяньях — умел, в правленьи — смирен;
поступку он знает время,
раздора не бросит семя,
благоденствует его племя.

Проливается переполненное,
затупляется переточенное.

Изобилие яшмы и золота
охранять тяжело и хлопотно.

Гордость богатством и знатностью
большие сулит неприятности.

Совершив принародно славное дело,
возвращайся на Путь, сокрывшись умело.

Тревожную душу к Пути приведи,
волнение утрат уйми,
дыхания силу свою собери
и мягкость дитя обрети.
Сокровенное зеркало мира протри —
не запылилось ли?

Блюда свой народ и порядок в стране,
а силу оставь в стороне.
Открыты ль, закрыты ли Неба врата —
Земля под ними одна.
Постигни четыре стороны света
и вопросы оставь без ответа.

Порождает и поднимает,
созидает, не обладая,
помогает, не опираясь,
возвышаясь, не управляет —
такова на свете
сокровенная Добродетель.